

# บทที่ 1

## บทนำ

### ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ภาษาเป็นเครื่องมือที่มนุษย์คิดค้นขึ้นเพื่อใช้สื่อความหมาย แสดงความคิดเห็นและความรู้สึกซึ่งกันและกัน โดยภาษาประกอบด้วยไวยากรณ์ คือ เสียงหรือตัวอักษรที่ประกอบกันเข้าเป็นคำเพื่อใช้แทนความคิด ความรู้สึกหรือประสบการณ์ต่าง ๆ ส่วนความหมาย คือ ความคิด ความรู้สึก หรือประสบการณ์ที่ฝ่ายหนึ่งอยากสื่อให้อีกฝ่ายหนึ่งรับรู้ วิธีการหนึ่งที่จะนำภาษาที่อยู่ในรูปของไวยากรณ์และความหมายมาใช้เพื่อถ่ายทอดความคิดและความหมายของฝ่ายหนึ่งไปสู่อีกฝ่ายหนึ่งให้สัมฤทธิ์ผลคือการถ่ายทอดผ่านกระบวนการแปลนั่นเอง กล่าวคือ การแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมายของภาษาต้นฉบับลงสู่ภาษาที่เป็นฉบับแปล ความหมายจึงเป็นเป้าหมายสำคัญสำหรับผู้แปลที่จะต้องเก็บให้ได้จากต้นฉบับ และต้องพยายามรักษาความหมายของภาษาฉบับแปลให้เทียบเคียงกับภาษาต้นฉบับ

การที่จะถ่ายทอดความหมายและรักษาความหมายของภาษาฉบับแปลให้เทียบเคียงกับภาษาต้นฉบับนั้น นับเป็นปัญหาที่น่าหนักใจของนักแปลเมื่อต้องพยายามทำให้ความหมายในฉบับแปลสื่อความได้ครบถ้วนตรงตามความหมายในต้นฉบับ เนื่องจากลักษณะธรรมชาติของภาษาแต่ละภาษานั้นแตกต่างกัน โดยเฉพาะภาษาต่างตระกูลกันย่อมมีโครงสร้างภาษาแตกต่างกันชัดเจน และจากการวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษาในแง่ขอบเขตความหมายประจำของถ้อยคำ (เช่น คำบอกลีในภาษาต่าง ๆ คำเรียกเครือญาติ คำเรียกวัตถุสิ่งของ คำแสดง อาการ ฯลฯ) ไปจนถึงหลักไวยากรณ์ (เช่น การใช้สรรพนาม กาล วาจก โครงสร้างประโยค ฯลฯ) ปรากฏว่าถ้อยคำที่ใช้เป็นหน่วยสื่อความหมายในภาษาแต่ละภาษากินความไม่เท่ากัน ดังนั้นนักทฤษฎีการแปลในแนวภาษาศาสตร์จึงสรุปว่า ความแตกต่างระหว่างภาษานี้เองเป็นอุปสรรคสำคัญต่อการแปล ทำให้บทแปลไม่มีวันสื่อสารที่ตรงกับต้นฉบับได้ (จิระพรรษ์ บุญยเกียรติ และคณะ, 2540)

สำหรับภาษาอังกฤษในฐานะที่เป็นภาษาต้นฉบับ และภาษาไทยในฐานะที่เป็นภาษาฉบับแปลมีความแตกต่างกันในด้านโครงสร้างภาษาเช่นกัน ซึ่งก่อให้เกิดปัญหาในการถ่ายทอดความหมาย ทำให้ฉบับแปลสื่อความหมายได้ไม่ครบถ้วนหรือเทียบเคียงกับความหมายในต้นฉบับ ความแตกต่างสำคัญอีกประการหนึ่งที่เกิดปัญหาในการถ่ายทอดความหมายคือ การใช้

เครื่องหมายวรรคตอน ดังที่ วรรณถ วิมลเฉลา (2535, หน้า 87) กล่าวว่า “ในการแปลภาษา อังกฤษเป็นภาษาไทยนั้น สิ่งที่ต้องคำนึงถึงเป็นอย่างมากก็คือ ลักษณะที่แตกต่างกันระหว่างภาษา ทั้งสอง ภาษาอังกฤษมีความแตกต่างกับภาษาไทยมากในด้านไวยากรณ์ และลักษณะสำคัญทาง ไวยากรณ์ในภาษาอังกฤษที่มักก่อให้เกิดปัญหาในการแปลก็คือ “เครื่องหมายวรรคตอน”

เครื่องหมายวรรคตอนในประโยคในภาษาอังกฤษทำให้ประโยคที่มีข้อความเหมือนกัน แต่สื่อความหมายแตกต่างกันได้ เช่น ประโยคที่ว่า John said his teacher was ill. และ John, said his teacher, was ill. จะเห็นว่าทั้งสองประโยคนี้มีความหมายต่างกัน เนื่องจากการเลือกที่จะ ใช้หรือไม่ใช้เครื่องหมายวรรคตอน หรือเมื่อวางเครื่องหมายวรรคตอนต่างตำแหน่งกันก็จะทำให้ ความหมายแตกต่างกันด้วย ดังนั้นทั้งสองประโยคจะสื่อความหมายได้ว่าในประโยคแรกจอห์นเป็น คนพูดว่าครูป่วย ส่วนประโยคหลังครูเป็นคนพูดว่าจอห์นป่วย อาจกล่าวได้ว่าการที่ประโยคทั้งสอง มีความหมายแตกต่างกันนั้น ขึ้นอยู่กับการใช้เครื่องหมายวรรคตอนนั่นเอง ส่วนในภาษาไทยไม่มีการ ใช้เครื่องหมายวรรคตอนเหมือนภาษาอังกฤษ ภาษาไทยใช้วิธีการเว้นวรรคเพื่อให้เข้าใจว่าจบ ความตอนหนึ่ง ๆ หรือใช้ถ้อยคำแทนการใช้เครื่องหมายวรรคตอนในการสื่อความหมาย เช่น เครื่องหมาย ปรศนี (?) จะใช้เมื่อจบประโยคคำถามในภาษาอังกฤษ แต่ในการเขียนในภาษาไทยจะใช้ ถ้อยคำ แสดงว่าเป็นคำถามแทน เช่น ใช้คำว่า หรือ ใช่ไหม หรือไม่ แทนการใช้เครื่องหมายปรศนี

ดังนั้นในการถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายวรรคตอนภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จึงต้องใช้ถ้อยคำที่เทียบเท่าเครื่องหมายวรรคตอน ดังที่ หอมหวล ชื่นจิตร (2527, หน้า 27) ได้ กล่าวถึงการแปลเครื่องหมายวรรคตอนตามข้อเสนอของไנדว่า “ในการแปลนั้นผู้แปลจักต้อง ถ่ายทอดลักษณะพิเศษ เช่น เครื่องหมายวรรคตอนออกมา โดยพยายามเพิ่มเติมเข้าไปในระบบ ตัวอักษรของภาษาแปล” เพราะหากงดแปลเครื่องหมายวรรคตอนเนื่องจากไม่เห็นความสำคัญ ของเครื่องหมายวรรคตอน หรือไม่ถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายวรรคตอนออกมาเป็น ถ้อยคำในภาษาไทยแล้วจะทำให้ฉบับแปลขาดความหมายที่ต้นฉบับต้องการสื่อได้ ดังนั้นจึง จำเป็นต้องถ่ายทอด ความหมายของเครื่องหมายวรรคตอนไว้ในฉบับแปลด้วย ซึ่งการใช้ถ้อยคำ ภาษาไทยนับเป็นการถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายวรรคตอนนั่นเอง เช่น ประโยคต่อไปนี้เป็น Bob always refuses to join in running, an outdoor exercise that is very popular in our school. จะเห็นว่าเครื่องหมายจุลภาคในประโยคนี้ทำหน้าที่นำหน้าส่วนที่มาขยายความ ซึ่งแสดง ว่าอนุประโยคที่อยู่หลังจุลภาคนี้ขยายประโยคที่อยู่ข้างหน้า เมื่อแปลประโยคนี้เป็นภาษาไทยจึง ต้องแปลความหมายของจุลภาคด้วย โดยใช้ถ้อยคำในภาษาไทยที่ทำหน้าที่ในการขยายความ เช่นเดียวกับจุลภาคแทน เพื่อให้ประโยคแปลสื่อความหมายได้เทียบเคียงกับประโยคต้นฉบับ ดังนั้น

ประโยคนี้อาจจะแปลได้ว่า “บ๊อบมักจะปฏิเสธที่จะไปร่วมวิ่ง ซึ่งเป็นการออกกำลังกายกลางแจ้งที่เป็นที่นิยมมากในโรงเรียนของเรา” จะเห็นว่าประโยคแปลดังกล่าวใช้ถ้อยคำว่า “ซึ่ง” (เป็นคำวิเศษณ์ในภาษาไทย) แทนเครื่องหมายจุลภาค ซึ่งนับว่าเป็นการถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายวรรคตอนเป็นถ้อยคำแปลภาษาไทย

จากความแตกต่างระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทยในการใช้เครื่องหมายวรรคตอนนี้เอง ทำให้นักแปลบางคนไม่ให้ความสำคัญและละเลยที่จะไม่แปลเครื่องหมายวรรคตอน ซึ่งเครื่องหมายวรรคตอนในภาษาอังกฤษนั้นสามารถสื่อความหมายได้ จึงมักก่อให้เกิดปัญหาในการเลือกถ้อยคำภาษาไทยที่เหมาะสมเพื่อมาแทนที่เครื่องหมายวรรคตอนในการแปล โดยเฉพาะการถ่ายทอดความหมายและการเลือกถ้อยคำแปลในงานแปลที่มีมานานและพบมาก เช่น นวนิยายแปล ซึ่งมีการรูปแบบการเขียนที่หลากหลาย และมีสถานการณ์ในการใช้ภาษาที่เหมือนชีวิตจริงนั้น มักเกิดปัญหาในการเลือกถ้อยคำที่เหมาะสมกับภาษาฉบับแปล และผู้แปลมักละเลยที่จะไม่แปลเครื่องหมายวรรคตอน นอกจากนี้ผู้วิจัยพบว่ายังไม่มียานวิจัยใดที่กล่าวถึงการแปลนวนิยายกับเครื่องหมายวรรคตอนเลย ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาถึงรูปแบบของคำที่ใช้ในการถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายวรรคตอนภาษาอังกฤษเป็นถ้อยคำแปลในภาษาไทยที่ปรากฏในนวนิยายแปล รวมทั้งศึกษาถึงแนวปฏิบัติในการเลือกใช้ถ้อยคำแปลในภาษาไทยที่มีความหมายเทียบเคียงกับเครื่องหมายวรรคตอนในภาษาอังกฤษด้วย

### วัตถุประสงค์ของการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายวรรคตอนที่ใช้ในข้อความภาษาอังกฤษเป็นถ้อยคำแปลในภาษาไทย โดยพิจารณาในประเด็นต่อไปนี้

1. เพื่อศึกษาถึงรูปแบบของคำที่ใช้ในการถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายวรรคตอนภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
2. เพื่อศึกษาถึงแนวปฏิบัติในการเลือกใช้ถ้อยคำแปลในภาษาไทยที่มีความหมายเทียบเคียงกับเครื่องหมายวรรคตอนในภาษาอังกฤษในนวนิยายที่นำมาศึกษา

### ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย

1. ทำให้ทราบถึงความสำคัญของการใช้เครื่องหมายวรรคตอนในการสื่อความหมาย

2. ทำให้ทราบถึงถ้อยคำแปลภาษาไทยที่ใช้การถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายวรรคตอน
3. เพื่อเป็นแนวทางในการปฏิบัติในการแปล

### ขอบเขตของการวิจัย

1. ศึกษาเฉพาะเครื่องหมายวรรคตอนที่สามารถถ่ายทอดความหมายได้ทั้งหมด 6 ชนิด ได้แก่

- |     |   |      |
|-----|---|------|
| 1.1 | เครื่องหมายจุลภาค (comma)               | [,]  |
| 1.2 | เครื่องหมายทวิภาค (colon)               | [:]  |
| 1.3 | เครื่องหมายอัฒภาค (semicolon)           | [:]  |
| 1.4 | เครื่องหมายเส้นขีดยาว (dash)            | [--] |
| 1.5 | เครื่องหมายปรัศนี (question mark)       | [?]  |
| 1.6 | เครื่องหมายอัศเจรีย์ (exclamation mark) | [!]  |

2. ศึกษาเฉพาะข้อความต้นฉบับภาษาอังกฤษและข้อความฉบับแปลภาษาไทยในนวนิยายแปล 6 เรื่อง ได้แก่

- |     |   |              |  |
|-----|---|--------------|--|
| 2.1 | Little Lord Fauntleroy<br>ลอร์ดน้อยฟอนเติ้ลรอย                              | by<br>แปลโดย | Frances Hodgson Burnett<br>เฟื่องน้อย ศรัทธา     |
| 2.2 | East Wind: West Wind<br>ทาสประเพณี  | by<br>แปลโดย | Pearl Sydenstricker Buck<br>สันตสิริ             |
| 2.3 | Of Mice and Men<br>เพื่อนยาก  | by<br>แปลโดย | John Steinbeck<br>ประชา อัดตธร                   |
| 2.4 | Heidi<br>ไฮดี้  | by<br>แปลโดย | Johanna Spyri<br>วันเพ็ญ บงกชสถิตย์              |
| 2.5 | The Secret Garden<br>ในสวนรัก   | by<br>แปลโดย | Frances Hodgson Burnett<br>ศศิธร รัชนี้ ณ อยุธยา |
| 2.6 | Harry Potter and the Philosopher's Stone<br>แฮร์รี่พอตเตอร์ กับ ศิลาอาถรรพ์ | by<br>แปลโดย | J.K.Rowling<br>สุมาลี                            |

3. ในการศึกษาครั้งนี้จะจำกัดเฉพาะข้อความแปลภาษาไทยที่ถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายวรรคตอนเท่านั้น ส่วนข้อความฉบับแปลภาษาไทยที่คงรูปเครื่องหมายวรรคตอน

ตามข้อความต้นฉบับภาษาอังกฤษ และมีได้ใช้ถ้อยคำแปลภาษาไทยแทนเครื่องหมายวรรคตอน ภาษาอังกฤษในการถ่ายทอดความหมาย จะไม่วิเคราะห์ประโยคดังกล่าว

### นิยามศัพท์เฉพาะ

1. เครื่องหมายวรรคตอน คือ เครื่องหมายที่ช่วยสร้างความกระจ่างชัดในการสื่อความ
2. เครื่องหมายวรรคตอนที่สามารถถ่ายทอดความหมายได้ คือ เครื่องหมายวรรคตอน ภาษาอังกฤษที่สามารถถ่ายทอดความหมายเป็นถ้อยคำแปลในภาษาไทยได้
3. การถ่ายทอดความหมาย คือ การถ่ายทอดข้อความจากภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษา ฉบับแปล โดยรักษาความหมายของภาษาฉบับแปลให้เทียบเคียงกับความหมายของภาษา ต้นฉบับ
4. ความหมายเทียบเคียงกัน (equivalent in meaning) คือ ถ้อยคำที่มีความหมาย ใกล้เคียงหรือเท่าเทียมกันในภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล
5. รูปแบบของคำที่ใช้ในการถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายวรรคตอนภาษา อังกฤษเป็นถ้อยคำแปลภาษาไทย คือ ชนิดของคำในภาษาไทย ได้แก่ คำนาม คำสรรพนาม คำ กริยา คำวิเศษณ์ คำสันธาน คำบุพบท และคำอุทาน